

The Rose

Darling Mum! Today
I went to the garden in the morning
How much there grows -
pink and blue flowers.
The best is the rose. When
I blew it off, I injured my hands,
Blood flowed on them.
It would be better,
If the rose didn't have the thorns.
In order to every girl may
blow it off, without pricking.
Oh, daughter! It isn't easy
All world beauty is given to people:
We must work hard to get happiness.
You can't get anything without
hard work and hardness.
It's necessary to prick,
to even blow off the flower.
But forget about pain in your finger.
And know my dear:
That it is the harder to get, the nicer to
feel after achieving it.

Троянда

Мамусю, голубко! сьогодні
Я вранці ходила в садок —
Такого багато росте там
Рожевих та синіх квіток.
Найкраща троянда. Та тільки
Я руки сколола свої,
Аж кров потекла по їх, —поки
Зірвала з стеблини її.
А краще коли б та троянда
Без гострих шпичок тих була,
Щоб дівчина кожна зірвати,
Не колючи руки, могла...
— Ой, доню! все гарне на світі
Дається не дурно людям:
Щоб щастя придбать, працювати
Всім тяжко доводиться нам.
Без праці й труднацій на світі
Не можна нічого придбать
І навіть, щоб квітку зірвати,
Доводиться шпички зазнать.
Та пальчики хворі забудь ти
І знай, голуб'ятко моє:
Що важче здобуть, те любіше
Тоді, як здобудеш, стає.
1890

Переклад: Кравчук Вероніки

Студентки 3 курсу

ПОБ-2-13-40д.